

Sanda City Newsletter Vietnamese Edition

さんだしやくしょからのおしらせ

Số đột xuất tháng 3

さんだし きょうどうせんたー

三田市まちづくり協働センター 〒669-1528

さんだし えきまえちよう

三田市駅前町2-1

Sanda City Public Community Center

2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階

Kippy Mall 6F

tel:079-559-5023

/ fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

ねん がつこのか

2012年7月9日から

がいこくじん とうろくせいど か
外国人の登録制度が変わります。

あたらし にゅうこくかんりせいどせつめいかい
《新しい入国管理制度説明会》

つうやく えいご ちゅうごくご にゅうじょうむりよう
通訳(英語・中国語)あり! 入場無料!

もう こ い
申し込みもありません。

せつめいかいご こべつそうだん
説明会后、個別相談OK!

えいご ちゅうごくごいがい つうやく ひつよう ひと
英語・中国語以外の通訳が必要な人は、

こくさいこうりゅうぶらざ れんらく
国際交流プラザまで連絡してください。

にちじ がつ にち げつようび
■日時:3月19日(月)

13:30~15:30

ばしよ きょうどうせんたー
■場所:まちづくり協働センター

たもくてきほーる
多目的ホール

こうし こくさいぎょうせいしよし もりたさちお
■講師:国際行政書士 森田幸生さん

といあわ こくさいこうりゅうぶらざ
【問合せ】国際交流プラザ

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

Từ ngày 9/7/2012 Chế độ đăng ký ngoại kiều

có thay đổi

[Buổi giải thích về chế độ quản lý xuất nhập cảnh mới]

Có thông dịch tiếng Anh và tiếng Hoa!
Tham dự miễn phí! Khởi đăng ký trước. Sau buổi giải thích có thể tư vấn riêng.

Nếu cần thông dịch ngoài tiếng Anh và tiếng Hoa, xin liên lạc đến tổ chức Giao Lưu Quốc Tế Plaza.

■Ngày giờ: Thứ hai ngày 19/3/2012

từ 13:30 - 15:30

■Địa điểm: Phòng Tamokuteki của Trung tâm Machizukuri Kyodo Senta

■Giảng viên: Morita Sachio

(chuyên gia lo thủ tục hành chính quốc tế)

Nơi liên lạc: Tổ chức Giao Lưu Quốc Tế Plaza

Tel 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

がいこくじんとうろくしょうめいしょ ざいりゅうかーど か
1. 「外国人登録証明書」が『在留カード』に変わります。

① 在留期限までは「外国人登録証明書」を『みなし
在留カード』として使えます。

② 永住者は 2012年7月9日から 3年以内(2015年7
月8日まで)に『在留カード』に切り替えてくだ
さい。

③ 『在留カード』は入国管理局で切り替え手続き
してください。市役所で『在留カード』はもらえ
ません。

④ 現在16歳未満の人は、16歳の誕生日または在留
期間が終わる日または 2015年7月8日(永住者お
よび特定活動5年の人)のいずれか早い日までに
『在留カード』に切り替えてください。

1. [Thẻ ngoại kiều = Gaikokujin Toroku Shomeisho] sẽ đổi thành [Thẻ lưu trú = Zairyu Kado]

① Cho tới khi còn thời hạn trú thì [Thẻ ngoại kiều] vẫn được xem là [Thẻ lưu trú hữu dụng].

② Người vĩnh trú thì trong vòng 3 năm kể từ ngày 9/7/2012 đến ngày 8/7/2015 xin đem Thẻ ngoại kiều đi đổi thành [Thẻ lưu trú].

③ Xin làm thủ tục đổi [Thẻ lưu trú] tại **Cục quản lý xuất nhập cảnh**. Tòa thị chánh (Shiyakusho) không cấp [Thẻ lưu trú].

④ Những em hiện chưa đủ 16 tuổi thì vào **ngày sinh nhật 16 tuổi** hoặc là **ngày cuối của thời hạn lưu trú** hoặc là ngày **8/7/2015 (người Vĩnh trú hay người Hoạt động đặc biệt 5 năm = Tokutei Katsudo)** thì mau chóng đi đổi [Thẻ lưu trú].

⑤ 入国して来る人には空港(関西・成田・羽田・中部空港のみ)で『在留カード』が渡されます。その他の海空港から入国した人は、市役所へ住所を届け出ると本人限定郵便で『在留カード』が家に届きます。住む所を決めてから14日以内にパスポートを持って必ず市役所で住所を届け出てください。

⑥ 出国する時は『在留カード』を必ず持って出てください。持っていない場合、出国できません。『在留カード』には、最新の情報しか書かれませんが、自分の在留履歴を残しておくために、新しい『在留カード』に切り替える時は、古いカードの両面をコピーして大事に残しておきましょう。

2. 再入国許可の制度が変わります。

① 出国後1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、出国後1年未満に在留期限が来る場合は、在留期限までに再入国してください。

3. 外国人登録制度がなくなり、日本人と同じように『住民票』が作られます。

① いろいろな手続きをするのに使われていた「外国人登録原票記載事項証明書」は『住民票の写し』に変わり、市役所で出してもらえます。

② 引っ越しをして三田市外へ行く時は、三田市役所に『転出届』をして『転出証明書』をもらい、引っ越し先の市役所で『転出証明書』と『在留カード』を添えて『転入届』をしてください。

③ しばらく日本を離れるため日本の住所を止めたい時は市役所で『転出届』をしてください。住所がそのままだと税金がかかってくる場合があります。

!!! 今年5月までに必ずしておくこと !!!

① 外国人登録証明書の住所と実際に今住んでいる住所が違う人は早めに市役所で手続きをしてください。

② 今年5月に外国人登録原票に載っているデータで仮住民票が作られます。確認のため、それぞれの仮住民票が送られてきますので、必ず確認してください。住所が正しくなくて届かない人は住民票が作られないとともに、入国管理局にも情報が行き、在留資格が取り消される可能性がありますので注意してください。

※あなたの周りに外国人登録を正しくしていない人がいたら知らせさせてあげてください。

⑤ Nếu nhập cảnh qua các cửa khẩu: Kansai Kuko, Arita Kuko, Haneda Kuko và Chubu Kuko thì sẽ được cấp [Thẻ lưu trú] tại đó.

Nếu nhập cảnh qua cảng hay các cửa khẩu khác thì nếu đến tòa thị chính khai địa chỉ, [Thẻ lưu trú] sẽ được gửi đến nhà cho đương sự. Trong vòng 14 ngày sau khi có địa chỉ, xin đem hộ chiếu đến tòa thị chính để khai báo.

⑥ Nếu xuất cảnh, phải mang theo [Thẻ lưu trú]. Nếu không có thì không thể xuất cảnh.

[Thẻ lưu trú] chỉ ghi những thông tin mới nhất. Nếu muốn giữ lại lý lịch lưu trú của bản thân thì trước khi đi **chuyển đổi [Thẻ lưu trú] mới, nên copy hai mặt của thẻ cũ và lưu giữ cẩn thận.**

2. Thay đổi chế độ cấp Phép tái nhập quốc

① Nếu xuất cảnh và dự định sẽ trở lại ở hạt trong vòng 1 năm thì không cần xin Giấy phép tái nhập quốc. Tuy nhiên, nếu xuất cảnh trong trường hợp mà thời hạn lưu trú còn dưới 1 năm thì phải trở lại ở hạt trước khi hết hạn lưu trú.

3. Hủy chế độ đăng ký ngoại kiều để lập [Phiếu cư trú = Juminhyo] như người Nhật

① [Giấy chứng nhận ghi khoản mục đăng ký ngoại kiều] đã được dùng khi làm các thủ tục từ nay sẽ trở thành [Bản sao của phiếu cư trú = Juminhyo no Utsushi] và được cấp ở tòa thị chính.

② Nếu chuyển ra khỏi TP Sanda thì xin làm thủ tục [Xin chuyển đi = Tenshutsu Todoke] tại tòa thị chính Sanda để nhận [Giấy chứng nhận chuyển đi = Tenshutsu Shomeisho] rồi đem giấy này và [Thẻ lưu trú] đến tòa thị chính tại nơi ở mới để làm thủ tục [Xin chuyển vào = Tennyu Todoke]

③ Vì phải rời khỏi ở hạt trong một thời gian dài cho nên muốn bỏ địa chỉ của ở hạt thì xin làm thủ tục [Xin chuyển đi] ở tòa thị chính. Nếu để nguyên địa chỉ như vậy thì có trường hợp phải đóng thuế.

!!! Cho đến tháng 5 năm nay xin làm những việc bên dưới !!!

① Nếu đang sống ở một nơi khác với địa chỉ ghi ở thẻ ngoại kiều thì xin nhanh chóng đến tòa thị chính để làm thủ tục

② Vào tháng 5 năm nay, dựa vào dữ liệu đăng ký trên Phiếu đăng ký ngoại kiều để lập Phiếu tạm trú tạm thời (Kari Juminhyo). Phiếu tạm trú tạm thời sẽ được gửi tới nhà cho từng người để xác nhận cho nên cần phải xác nhận và gọi lại. Nếu địa chỉ không đúng cho nên không nhận được thì [Thẻ lưu trú] không thể làm được. Thông tin này sẽ bị chuyển tới Cục quản lý xuất nhập cảnh, do đó **có khả năng sẽ bị hủy tư cách lưu trú** cho nên cần phải chú ý.

Xin hướng dẫn cho người khác, nếu họ làm không đúng việc đăng ký ngoại kiều.